

C-314

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to provide for the tabling of treaties in the House of
commons

First reading, March 28, 2001

MS. LALONDE

C-314

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-314

Loi prévoyant le dépôt des traités à la Chambre des
communes

Première lecture le 28 mars 2001

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

Under this enactment, when Canada intends to ratify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table the treaty in the House of Commons, accompanied by an explanatory memorandum on the subject matter and effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

In addition, where Canada intends to modify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table in the House of Commons not later than twenty-one sitting days before the treaty is to be modified, the treaty, an explanatory memorandum on the subject matter and the effects of the treaty, and the modification accompanied by an explanatory letter on the subject matter and effects of the modification.

SOMMAIRE

En vertu de ce texte, lorsque le Canada entend ratifier un traité, le ministre des Affaires étrangères doit déposer devant la Chambre des communes le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant cette ratification.

De plus, lorsque le Canada entend adopter une modification à un traité, le ministre des Affaires étrangères doit également déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant l'adoption de cette modification, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-314

PROJET DE LOI C-314

An Act to provide for the tabling of treaties in the House of Commons

Loi prévoyant le dépôt des traités à la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tabling of Treaties Act*.

5

1. *Loi sur le dépôt des traités.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs, except for the purposes of paragraphs 3(3)(c) and 4(3)(b).

10

« ministre » À l'exception des alinéas 3(3)c) et 4(3)b), le ministre des Affaires étrangères.

« ministre »
“Minister”

“reservation”
« réserve »

“reservation” means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when it signs, ratifies, accepts, approves or accedes to a treaty, or that purports to exclude or to modify the legal effect of any provision of the treaty as it applies to the State.

15

« modification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada dénonce un traité, s'en retire, en suspend l'application à l'égard d'une autre partie, l'assortit d'une réserve ou retire la réserve qu'il a faite, ou y apporte tout autre changement.

15

« modification d'un traité »
“treaty modification”

“treaty”
« traité »

“treaty” means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

20

« ratification d'un traité » Acte ou instrument par lequel le Canada établit sur le plan international son consentement à être lié par le traité et comprend l'échange d'instruments, l'acceptation ou l'approbation du traité, son adhésion et, lorsque le consentement s'exprime par la signature du représentant du Canada, la signature du traité.

« ratification d'un traité »
“treaty ratification”

“treaty modification”
« modification d'un traité »

“treaty modification” means an act or instrument by which Canada denounces or withdraws from a treaty, suspends its application with regard to another party, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other change.

25

« réserve » Déclaration unilatérale — quel que soit son libellé ou sa désignation — faite par un État quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, ou par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de toute disposition du traité dans son application à cet État.

30

« réserve »
“reservation”

“treaty ratification”
« ratification
d'un traité »

“treaty ratification” means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.

« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière, y compris tout traité portant amendement à un traité.

« traité »
“treaty”

TABLING OF TREATIES

DÉPÔT DES TRAITÉS

Tabling of treaties

3. (1) Subject to subsection 5(1), no treaty shall be ratified by Canada unless the Minister has first tabled the treaty in the House of Commons, with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

(2) Canada shall not ratify a treaty amending a treaty that it has ratified unless the Minister has first tabled in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the amending treaty is to be ratified,

- (a) the amending treaty;
- (b) the treaty to be amended;
- (c) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the amending treaty; and
- (d) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty to be amended.

(3) The explanatory memoranda referred to in subsections (1) and (2) shall contain

- (a) the title of the treaty;
- (b) a summary of the treaty;
- (c) the name of any minister responsible for formulating the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the treaty;
- (d) a statement of the treaty's implications for Canada;
- (e) a statement of Canada's obligations under the treaty;
- (f) an estimate of the expenditures that Canada will have to incur under the treaty;

Contents of explanatory memorandum

3. (1) Sous réserve du paragraphe 5(1), le Canada ne peut ratifier un traité à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant la ratification du traité par le Canada, le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité.

(2) Le Canada ne peut ratifier un traité portant amendement à un traité qu'il a ratifié à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant la ratification du traité portant amendement, à la fois :

- a) le traité portant amendement;
- b) le traité faisant l'objet de l'amendement;
- c) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité portant amendement;
- d) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité faisant l'objet de l'amendement.

(3) Tout mémoire explicatif visé aux paragraphes (1) et (2) contient :

- a) le titre du traité;
- b) un résumé du traité;
- c) le nom de tout ministre responsable de l'élaboration du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en oeuvre du traité;
- d) un énoncé des conséquences du traité au Canada;
- e) un énoncé des obligations du Canada découlant du traité;
- f) une évaluation approximative des dépenses devant être encourues par le Canada en vertu du traité;

Dépôt des traités

Contenu du mémoire explicatif

(g) the text of any reservation to the treaty made by Canada or any reservation that Canada intends to make to the treaty when it is ratified;

(h) an indication of whether the treaty contains a provision for withdrawal or denunciation or a provision for suspension of its effects by a member State in respect of another party;

(i) a record of the consultations held by Canada with regard to the treaty with any interested party other than a foreign government;

(j) where applicable, a summary of any legislation that must be enacted by Parliament in order to implement the treaty; and

(k) where applicable, the title of the Acts of Parliament, if any, that require amendment in order to implement the treaty.

4. (1) Subject to subsections 5(1) and (2), Canada shall not modify a treaty unless the Minister has first tabled the treaty in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the modification is to be made, with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter concerning the subject matter and the effects of the modification.

(2) The explanatory memorandum referred to in subsection (1) shall include the information set out in subsection 3(3).

(3) The explanatory letter referred to in subsection (1) shall include

(a) a summary of the modification;

(b) the name of any minister responsible for modifying the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the modification;

(c) a statement of the implications of the modification for Canada; and

(d) a statement of Canada's obligations arising from the modification.

g) le texte de toute réserve apportée au traité par le Canada ou de toute réserve que le Canada entend apporter au traité lors de sa ratification;

h) une mention indiquant si le traité contient une disposition prévoyant la possibilité donnée à un État partie au traité de s'en retirer ou de le dénoncer ou d'en suspendre l'application à l'égard d'une autre partie;

i) un énoncé des consultations ayant eu lieu entre le Canada et tout intéressé autre qu'un gouvernement étranger à l'égard du traité;

j) s'il y a lieu, un résumé de toute loi fédérale devant être adoptée par le Parlement en vue de la mise en oeuvre du traité;

k) s'il y a lieu, le titre des lois fédérales devant être modifiées en vue de la mise en oeuvre du traité.

4. (1) Sous réserve des paragraphes 5(1) et (2), le Canada ne peut adopter une modification à un traité à moins que le ministre n'ait fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de cette chambre avant l'adoption de la modification au traité, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

(2) Le mémoire explicatif visé au paragraphe (1) contient les éléments visés au paragraphe 3(3).

(3) La lettre explicative visée au paragraphe (1) contient notamment :

a) un résumé de la modification;

b) le nom de tout ministre responsable de la modification du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en oeuvre de la modification;

c) un énoncé des conséquences de la modification au Canada;

d) un énoncé des obligations du Canada découlant de la modification.

Tabling of modifications to treaties

Dépôt des modifications aux traités

Contents of the explanatory memorandum

Contenu du mémoire explicatif

Contents of the explanatory letter

Contenu de la lettre explicative

Exception to subsections 3(1) and (2) and 4(1)

5. (1) Subsections 3(1) and (2) and 4(1) shall not apply where the Governor in Council makes an order stating that the subsections shall not apply and, when such an order is made, as soon as possible after the treaty has been ratified or modified by Canada, the Minister shall cause the documents referred to in subsections 3(1) and (2) and 4(1) to be tabled in the House of Commons, with an explanatory note containing the reasons why 10 the order was made.

Exception to subsections 3(2) and 4(1)

(2) The Minister is not required to table the treaties and the explanatory memoranda referred to in subsections 3(2) and 4(1) in the House of Commons if the treaties and explanatory memoranda have already been tabled in the House of Commons.

5. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) et 4(1) ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en ce sens. Dans un tel cas, dès que possible après la ratification ou la modification du traité par le Canada, le 5 ministre fait déposer les documents visés à ces paragraphes devant la Chambre des communes et une note explicative donnant les motifs pour lesquels le décret a été pris.

Exception aux paragraphes 3(1) et (2) et 4(1)

(2) Le ministre n'est pas tenu de déposer 10 devant la Chambre des communes les traités et les mémoires explicatifs visés aux paragraphes 3(2) et 4(1) lorsque ceux-ci ont déjà été déposés devant la Chambre des communes.

Exception aux paragraphes 3(2) et 4(1)